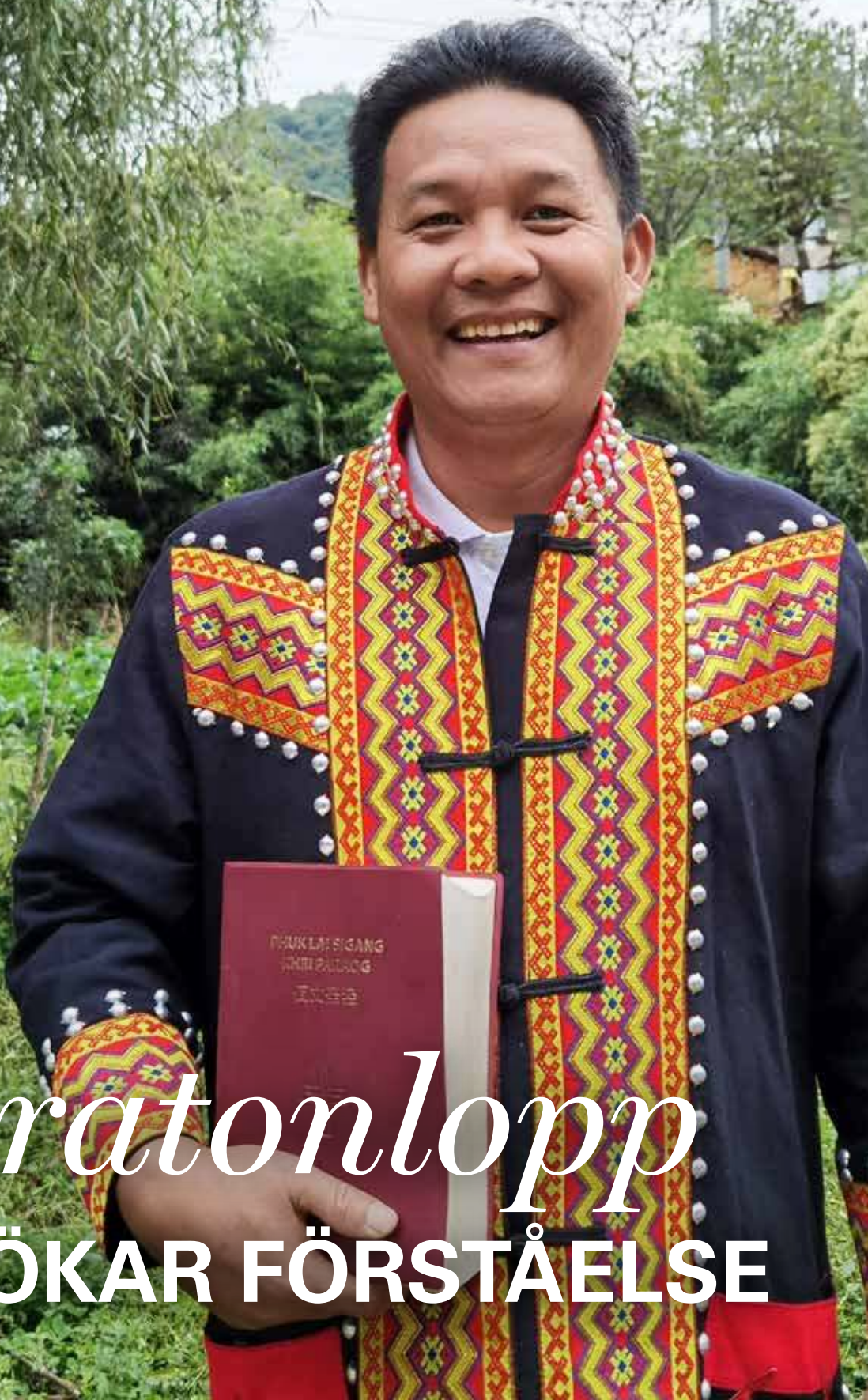


BIBEL

EN TIDNING FRÅN SVENSKA BIBELSÄLLSKAPET • NR 3/2022

A man with dark hair, smiling, is wearing a dark blue traditional garment with vibrant yellow, red, and white geometric patterns and white beads along the collar and cuffs. He is holding a red Bible in his hands. The background is a lush green outdoor setting with trees and foliage.

Maratonlopp SOM ÖKAR FÖRSTÅELSE



Att översätta Bibeln innebär många utmaningar, men många vittnar även om den välsignelse som kommer med. / sid 5-10



Barnens förväntan triggade tjuvstart. / sid 12



Läskunnighetsprojekt går in i ny fas. / sid 11



”Jag blev överväldigad när jag höll min bibel i mina händer första gången, och jag tänkte att det här är inte någon vanlig bok, det är Guds ord!”
Yuan Guiying / sid 4

Apropå



* Mager var en sorts persisk präst.



Identitet och försoning på agendan under samiska kyrkodagar

Den 5-7 augusti ägde de samiska kyrkodagarna rum i Inari, Finland, vid Enare träskes södra ände. Dit kom kyrkligt engagerade samer från Norge, Sverige och Finland, men också många kyrkoarbetare från dessa länder. På grund av kriget i Ukraina kunde ryska samer dessvärre inte delta. Bibelsällskapets Mikael Winninge deltog i konferensen och berättar:

”Temat för dagarna var Helig eld och programmet bestod av föredrag, samtal och gudstjänster. Frågor om samisk identitet och försoningsprocesser disku-

terades. Det var särskilt intressant att höra levande skoltsamiska och enaresamiska, två utsatta språk från de östra delarna av Sápmi, berättar han.

Bibeltexter på dessa språk presenterades under konferensen. Bibeltexternas stora betydelse för gudstjänstlivet var uppenbar.

I tillägg till en handfull biskopar i de lutherska kyrkorna deltog flera ortodoxa kyrkoledare och präster, vilket berodde på att flertalet skoltsamer känner hemhörighet i ortodox tro och tradition.”

246

UKRAINSKA BARNBIBLAR
HAR KÖPTS I BIBELBUTIKEN
UNDER 2022.



Bevingade ord ur Bibeln



”Syndabock”

Swish – så kommer tidningen!

Även du som ger en bibelgåva via Swish får tidningen BIBEL som en givarbonus.

Alla medlemmar och aktiva givare får tidningen för information och fördjupning.

Betydelse: ... är den som får ta på sig skulden för vad andra gjort.

Ursprung: På försoningsdagen lade översteprästen sina händer på en getabocks huvud och bekände hela folkets alla synder på bocken. Sedan fördrevs den ut i öknen. 3 Mos 16:20-22.

Ett steg närmare Guds väsen

Under sommaren har Bibelsällskapet deltagit på flera kristna konferenser. Personligen har jag varit med på Nyhemsveckan som anordnas av Pingströrelsen och på Europakonferensen som är Livets ords stora mötesplats.

I BIBELSÄLLSKAPETS MONTER fanns möjlighet att varje dag rösta på en av tre översättningar av samma bibelord. Låt mig ta Luk. 12:49 som exempel. Där säger Jesus: ”Jag har kommit för att tända en eld på jorden.” – Bibel 2000, Folkbibeln 2015. ”Jag har kommit för att sprida en eld över jorden.” – Giertz 1981. ”Jag har kommit för att sätta världen i brand.” – Bibelsällskapet 2015.

DET BLEV VERKLIGEN många spännande samtal om vad som händer när en bibeltext översätts. Och det var ju också precis de samtalen vi ville ha. Under åren fram till 2026 vill vi på Bibelsällskapet gärna möta fler människor och få samtala om den översättning av Nya testamentet som nu växer fram.

ATT ÖVERSÄTTA HANDLAR om att ge chansen till förståelse och kommunikation, vilket är avgörande i alla relationer. Att Gud blir människa går att beskriva som en slags översättning. Vi kan inte förstå vem Gud är men i Jesus möter Gud oss efter våra förutsättningar. På det sättet ligger bibelöversättning nära Guds väsen.

DÄRFÖR ÄR BIBELÖVERSÄTTNING så avgörande för Bibelsällskapet. Flera översättningsprojekt pågår i vårt eget land. Lika centralt är det att stödja andra i deras viktiga insatser att göra Bibeln översatt. Läs mer om arbetet i Belarus, Zambia och Zimbabwe i tidningen.

Tack för ditt engagemang och ditt stöd!

Anders Göranzon
Generalsekreterare



”Att Gud blir människa går att beskriva som en slags översättning.”

Anders Göranzon

BIBEL
SÄLLSKAPET

Svenska Bibelsällskapet arbetar för att Bibeln ska översättas, spridas och användas.

Vi är en del av världens största bibelrörelse United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med cirka 150 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Tidningen BIBEL ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Org nr 802000-3292

Ansvarig utgivare:
Anders Göranzon
anders.goranzon@bibeln.se

Redaktör/layoutare:
Sofie Hargemark
sofie.hargemark@bibeln.se

Omslagsbild:
En kinesisk pastor och bibelöversättare med Bibeln på Wa-språket.
Foto: Adeline Chiang.

Tryckeri:
Ljungbergs tryckeri, Klippan, 2022

ISSN 2000-7752

Adress:
Bangårdsgatan 4 A, Uppsala

Telefon:
018-18 63 30

Mejl:
info@bibeln.se

Webbplatser:
www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva
Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete!

Swish 900 6263
Pg 90 06 26-3
Bg 900-6263

90 SVENSK
KORTLO
INSAMLINGS
KONTROLL





Yuan med sin bibel.

KINA: "Inte någon vanlig bok"

65-ÅRIGA Yuan Guiying från Hengshui i Hebei-provinsen är mycket glad över bibeln hon fått via bibelsällskapet.

Hon var tidigare en stor-rökare som tillbringade sina dagar med att spela mahjong. Inget annat spelade någon roll. Efter att hon bevittnat ett mirakulöst helande av sin allvarligt skadade svärson började hon dock intressera sig för kristen tro och gick till kyrkan.

DAGEN DÅ hon fick sin första egna bibel glömmar hon inte.

– Det här, det är min bibel! Jag blev överväldigad när jag höll den i mina händer första gången, och jag tänkte att det här är inte någon vanlig bok, det är Guds ord! Nu är min favoritsysselsättning att läsa Bibeln. Texterna ger mig verklig tillfredsställelse och en glädje som inte kan hämtas från att vinna vid mahjongbordet ...

– Min favoritvers i Bibeln är Ps 91:14: "Han håller fast vid mig, och jag räddar honom, jag skyddar honom, ty han känner mitt namn". Det är därför jag bytte från att "älska världen" till att älska Gud, säger Yuan och skrattar.

EN BIBEL på språket wa till varje familj i byn

Med sina 1,4 miljarder invånare är Kina världens mest folkrika stat. Språket mandarin talas av majoriteten, men det finns hundratals ytterligare språk och dialekter. En av folkgrupperna som fått hela Bibeln översatt heter wa, och här möter vi pastor Bao Guangqiang som är pastor, bibelöversättare och lärare i Yunnanprovinsen.

TEXT: MARCUS XIAO, LOTTA RING BILD: UBS CHINA PS

– **TACK FÖR ERT** stöd! Nu har nästan varje familj av wa-folket i min by åtminstone en bibel på språket wa.

– Dessutom kan de flesta i byn numera läsa sina biblar tack vare läskurserna som vi fick pengar till från bibelsällskapen i United Bible Societies. Det gjorde att vi kunde anordna kurser via kyrkan, säger Bao Guangqiang, bibelöversättare.

Bao Guangqiang har lagt ner en stor del av sitt liv på att översätta Bibeln för att göra den tillgänglig för wa-folket.

INNAN BAO BLEV bibelöversättare jobbade han på en fabrik. Efter att ha drabbats av en olycka blev han svårt sjuk och kunde inte längre kroppsarbota. Hans kristna föräldrar tjtade länge på honom för att

få i väg honom till kyrkan, och genom sin familjs och kyrkvännernas förbön tog Bao till sist emot Kristus i sitt liv. När han väl hade gjort det läkte han också, och han kände att Gud liksom ledde honom till studierna på Yunnans teologiska seminarium.

Men på den tiden var han ännu inte helt övertygad i sitt hjärta. Inte ens efter att ha tagit examen från seminariet och börjat tjäna kyrkan.

EN DRAMATISK händelse 1998 innebar en vänpunkt. Hans lilla dotter som bara kunde tala wa-språket gick vilse i storstaden Kunming när familjen hade rest dit från sin



Pastor Bao tillsammans med teamkollegor och bibellärare för olika minoritetsspråk i Kunming. De flesta av deltagarna är bibelöversättare som gärna vill lära sina medtroende hur man läser på sitt modersmål – en viktig uppföljningsåtgärd efter att en bibelöversättning är klar.



Bao Guangqiang har varit med och översatt Bibeln till minoritetsspråket wa som talas i Kina.

hemby. Bao ropade till Gud i desperation. Kort därefter fick han ett telefonsamtal om att hans dotter hade hittats. Han minns ögonblicket precis som om det var i går, säger han.

– Det var då jag överlämnade mig själv helt och hållet åt Gud, berättar han.

DET VAR ÅR 2002 som Bao gick med i bibelöversättarsteamet som tog sig an utmaningen att översätta Bibeln till hans modersmål.

– Under nästan 20 år har jag lagt ner min tid och och massor av energi på att göra Guds ord tillgängligt för de kristna i mitt folk. Jag har hjälpt till att översätta Bibeln till wa, och jag har även undervisat de kristna genom att leda bibelläsningkurser. Det har inte varit lätt, men jag är tacksam och hedrad över att ha fått vara med om detta arbete.

Bao bär en stark övertygelse om att det är nödvändigt att ha hela Bibeln tillgänglig för alla kristna. Särskilt brinner han

för att hans folk ska kunna läsa och förstå Bibelns innehåll.

– Tidigare fanns bara delar av Gamla testamentet översatt av amerikanska missionärer. Under lång tid hörde de kristna ur wa-folket bara talas om Första Moseboken, Andra Moseboken, Adam, Eva och Moses, och en del andra bitvisa berättelser ur Gamla Testamentet. De hade ingen chans att lägga ihop bitarna till en komplett och begriplig bibelskildring, berättar Bao.

TROTS ALLT SLIT är Bao tacksam över sina år som översättare.

– Gud har välsignat mig så ofattbart mycket under resans gång; jag har lärt mig mer om Gud och Hans ord. Tack vare den erfarenhet jag har fått genom att översätta Bibeln till wa har jag blivit erkänd till och med utanför kyrkogemenskapen som en expert på wa-språket och dess kultur. Det händer ibland att jag blir intervjuad av beslutsfattare och

personer som jobbar inom den akademiska världen. Men vad som verkligen gör mig rörd är hur uppspelta och lyckliga mina medtroende var när de läste den första raden i Bibeln på wa: "I begynnelsen skapade Gud himmel och jord."

DE FÖRENADE bibelsällskapen, United Bible Societies, fortsätter att stödja läskunnighetsprogrammet för wa, och pastor Bao är med och undervisar. Han ryggar inte för frågor om både stort och smått som dyker upp när eleverna börjar ge sig på bibelläsningen.

Ett slags bibliskt maraton

ATT ÖVERSÄTTA BIBELN är inget man gör i en handvändning. Nej, det är snarare något av ett maratonlopp som kräver träning och förebereidelse, och sedan en uthållighet och ett fokus som räcker i över ett decennium, ibland två eller tre, innan du väl står där med en nytryckt bibel i din hand.

Och ansvaret du axlar under tiden är stort. Det får inte bli fel eller tokigt när du tolkar grundtexterna på hebreiska och grekiska för att göra dem förstådda av bibelläsaren.

DET HÄR NUMRET av BIBEL handlar om bibelöversättning. Det är själva kärnan i bibelsällskapens verksamhet. Det är ett spännande ämne där det finns mer att utforska, och väldigt mycket kvar att göra.

I dag finns hela Bibeln tillgänglig på 719 språk av världens 7 359 språk (inklusive teckenspråk). Sedan finns det Nya testamenten och bibeldelar på flera språk, men mer än hälften av världens språk har fortfarande ingen bibeltext alls.

Det vill vi ändra på, och du är varmt välkommen att vara med och bidra!

LOTTA RING,
INSAMLINGSANSVARIG



Zimbabwe

satsar på tonga-språket

Projektledaren Tapiwa Maraire håller kontakt med översättarteamen för olika språkgrupper som chikunda, vars bibelöversättning vi bidrog till förra året. De går i mål i år, så den här gången får vi i Sverige följa och stödja tonga-teamets arbete.

Målet för bibelsällskapet i Zimbabwe är att alla i landet ska ha tillgång till Bibeln på det språk de själva föredrar – och detta till ett överkomligt pris. Genom att översätta, producera och distribuera biblar arbetar Zimbabwes bibelsällskap som många av de drygt 150 bibelsällskapen i världen för att möta bibelbehoven.

Nu har turen kommit till tonga-språket som talas av 300 000 människor längs med gränsen mot Zambia.

TEXT: LOTTA RING BILD: A RHODES, T MARAIRE

PROJEKTET ATT översätta Bibeln till tonga tog sin början i januari 2018. Fyra översättare arbetar på distans från sitt distrikt Norra Binga-Mat.

– De har tränats av United Bible Societies (UBS) på S:t Pauls-universitet i Kenya där de fick bekanta sig med grekiska och hebreiska, utbildades till översättare och lärde sig använda datorprogrammet Paratext 8, en nödvändighet för modernt bibelöversättande. Just nu arbetar de med

Nya Testamentet som nästan är klart, därefter väntar Gamla Testamentet, berättar Tapiwa Maraire, projektledare på huvudkontoret i Harare.

MEN VARFÖR behövs en bibelöversättning till tonga-språket? Översättarna Samuel Sibanda, Stanley Masuka och Esau Dube berättar:

– Vår historiska bakgrund är denna: Tonga-samhället ligger längs med Zambezifloden, alltså på gränsen mellan Zim-



Översättarna har samlats för genomgång. Samson Sibanda, Stanley Munsaka och Esau Dube översätter Bibeln till språket tonga.

UDI (Unilateral Declaration of Independence) år 1963. UDI var en federal regering i det område som nu utgörs av Zimbabwe, Zambia och Malawi.

De tonga-talande på den zimbabwiska sidan har inte någon egen bibel i dag, fast behoven är stora. Just nu använder de den zambiska tonga-bibeln.

– **EN ZIMBABWISK** tonga-bibel behövs eftersom språket har förändrats så pass mycket att de zambiska tonga-biblarna från 1949 och 1963 (av bibelsällskapet i Zambia) till stor del är obegripliga för nuvarande generationers läsare i Zimbabwe. Vår tonga har utvecklats till ett hybridspråk med andra språk i Zimbabwe, samtidigt som detsamma skett med zambisk tonga i Zambia, men i en helt annan riktning, säger Stanley Musaka.

– Tonga-folket är en av de tre största etniska grupperna i Zimbabwe. Att förvägra en så stor befolkning en bibel på deras eget språk vore en stor katastrof i Guds rike!

GENOM översättarnas engagemang kommer alltså tonga-folket att lättare kunna förstå Bibeln. Att ha en bok som Bibeln på sitt eget språk bidrar också till samhörighet och erkännande av ens kultur. Men att översätta Bibeln är en omfattande process, och många olika människor är involverade, särskilt när intresset är stort som för tonga-översättningen. För ledarskapet står chefsöversättaren och systemadministratören. De är nyckelpersoner.

– Sedan har vi oss översättare, och var och en av oss representerar de olika dialekterna chinamalundu, chiwe och chinamweemba. Tyvärr har dialekten chidombe ingen representant längre då pastor Foster gick vidare i sin teologiska utbildning, berättar Stanley.

– Sedan har vi 20 granskare bestående av pastorer från olika kyrkor samt lingvister och akademiker. Men vi får inte glömma folket, ägarna till den

nya Bibeln, som ivrigt ser fram emot och knappt kan vänta på att få den, berättar Stanley

ÖVERSÄTTARNAS LILLA bibelkontor är centralt beläget i staden Binga i Zambeziflodens dal, och det är inte långt om de vill nå folk från platser med olika dialekter.

– Våra olika bakgrunder inom tron gör oss till ett välbalanserat lag. Esau Dube kommer från den största kyrkan (Church of Christ) och Samson Sibanda från katolska kyrkan. Jag har min bakgrund inom pingströrelsen och jag har även en stadig ortodox grundlära, berättar Stanley.

ÖVERSÄTTARTEAMET besitter dessutom olika förmågor. Pastor Stanley Munsaka är välutbildad inom teologi och Esau Dube inom lingvistik. Samson Sibanda är en fena på datorer, och det behövs.

– En bärbar dator slutade att fungera i juni på grund av att den helt enkelt var för gammal, vilket gjorde att två av oss inte klarade att nå de uppsatta målen. Våra datorer är föråldrade och hänger sig stup i kvarsten. Ibland tvingas vi överge vårt individuella arbete med att översätta för att i stället



En bra dag på kontoret fungerar alla datorer samtidigt, och översättarna betar av bibelvers efter bibelvers under intensiva diskussioner om hur ord och uttryck ska tolkas till tonga.

ägnat oss åt intern granskning när bara en av oss har en fungerande maskin, suckar Samson Sibanda, och hoppas att ekonomin ska tillåta ett eller annat inköp framöver.

Projektledare Tapiwa vill dock framhålla översättarnas framsteg.

– Ett första utkast av Nya testamentet är klart, i vilket översättarna har jobbat särskilt på bakgrundsstudier. De har haft exegetiska samtal, skrivit fotnoter och lagt till illustrationer, de har ägnat sig åt bibeltolkningar och korrekturläsning ... Intern granskning av Nya testamentet har de också hunnit med, berättar Tapiwa stolt.

NU ÄR TEAMET inne i projektets tredje spännande fas, den externa granskningen. Vad ska folk tycka?

Översättarna har arrangerat olika studiegrupper, och bjudit in kyrkoledare och pastorer för att prata om texterna, samt akademiker för att granska det översatta materialet från originalspråken till tonga.

Men det är inte bara nya läsare och granskare som utmanar teamet. Framför allt har de problem med finansieringen.

– Ekonomin en ständig stressfaktor. Den ekonomiska instabiliteten i landet leder till

höga levnadsomkostnader, och vi skulle behöva bättre datorer och möbler, berättar Stanley.

MEN DEN HÖGA motivationen gör att arbetet fortskrider.

– Vi får ständigt besök från människor som vill höra hur det går. Detta säger allt, det finns en förväntan på oss! Hövdingar och huvudmän för olika byar och kyrkor stödjer projektet, berättar Stanley.

VARFÖR ÄR DET då viktigt att bibelvännerna i Sverige bryr sig om tonga-projektet?

– För att vårt folk ska få höra Gud tala till dem på deras eget språk är det av största vikt att vi får våra bibelvänners stöd! Vi drömmer om en bibellansering och ett stort bibelengagemang. Vi ser framför oss ett folk väl utrustat med Guds ord på sitt eget språk, säger Stanley och de andra håller med.

– Vi är verkligen tacksamma om ni vill skänka pengar så att tonga-folket i Zimbabwe får en bibelöversättning, deras egen bibel, avslutar Tapiwa.

Ge Bibeln vidare!

Swish 900 62 63
Bg 900-62 63



En av grupperna med bibeltextgranskare poserar efter en lång dag.

Himmel över Minsk.

Envisa själar

Att bedriva bibelarbete i Belarus har i flera år varit svårt på grund av oroligheterna i landet. Så kom Rysslands invasion av Ukraina. Myndigheterna i Belarus stöttar invasionen, vilket snabbt ledde till ekonomiska sanktioner mot landet, som i sin tur gjorde bibelarbetet ännu svårare. Men bibelsällskapet i Belarus ger inte upp!

Vi började berätta om den nya bibelöversättningen till belarusiska förra året, och trots en osäker tillvaro har bibelöversättarna tröget kämpat vidare. Här svarar Bogdan Koshelev på frågor om hur teamet översätter Bibeln till modern belarusiska, för första gången direkt från grundtexterna.

TEXT: LOTTA RING BILD: EGOR KUNOVSKY, BELARUS BS

VARFÖR BEHÖVS ER nya översättning till belarusiska, Bogdan Koshelev?

– Den belarusiska översättningen var en av de första översättningarna av Bibeln som dök upp innan den lutherska reformationen. Denna första översättning av Francis Skaryna gavs alltså ut för mer än 500 år sedan, den 6 augusti 1517. Ännu i dag finns ingen fullständig högkvalitativ översättning av hela Bibeln till modern belarusiska från originalspråken.

– Det är välkänt att en del länder publicerar nya bibelöversättningar regelbundet med ungefär 20–30 års intervall. Detta gör det möjligt att förstå de välkända texterna på ett nytt sätt; att upptäcka nya lager av mening. Bibelforskningen utvecklas också och går framåt, berättar Bogdan.

– Medvetna om våra begränsningar, och att vi bara delvis kan förstå Guds uppenbarelse, blir varje ny översättning ännu ett försök att ta in denna eviga vision i

sammanhanget av vår nya och moderna verklighet. Den här nya översättningen utformas för att tillgodose det trängande behovet av att ha Bibeln på begriplig och modern belarusiska i alla kristna samfund i vårt land. Vi kan helt enkelt inte nöja oss med den gamla längre. Vi måste ge folk chansen att förstå.

HUR MÅNGA PERSONER

är involverade i översättningsarbetet under projektets nuvarande fas?

– Vår grupp har formats gradvis. Från början var vi bara två översättare och en redaktör. Nu är vi sju personer som jobbar med projektet på heltid: fyra översättare (två var för Gamla och Nya testamentet), samt två litterära redaktörer (en man och en kvinna) och en projektledare.

VILKA UTMANINGAR STÅR ni inför under denna mycket speciella tid?

– Det finns ett tydligt behov och intresse i Belarus för en ny bibelöversättning som klarar att leva upp till modern standard. Framför allt måste texterna hålla en hög litterär kvalitet. Vi har en tuff utmaning där. – Just nu håller vi på med Moseböckerna och evangelierna (Matteus och Lukas). Vi önskar innerligt att få dessa delar av Bibeln färdiga till slutet av året så att vi kan göra en första testutgåva. Det blir spännande att samla reaktionerna på en sådan.

VAD HÅLLER I GÅNG er motivation och er energi för arbetet?

– Alla medlemmar i gruppen är starka och intelligenta människor som är intresserade av att ge belarusierna bibeltexter på deras modersmål. Att detta är den första översättningen av Bibeln från originalspråken som görs i vårt land ger oss mycket inspiration. Tidigare översättningar har varit från ryska och andra språk.

– Vi skapar faktiskt historia! Belarus är trots allt det sista landet i Europa som fortfarande inte har en bibelöversättning direkt från grundtexterna. Vi hoppas innerligt att denna nya översättning ska stimulera till läsglädje och faktiskt bidra till en andlig väckelse, säger Bogdan.

HUR ÄR ÖVERSÄTTARTEAMET sammansatt, och hur arbetar ni till vardags?

– Vår översättningsgrupp inkluderar representanter från olika kristna samfund; den belarusiska ortodoxa kyrkan, pingstkyrkan, baptister och sjundedsadventisterna. De flesta är rätt så unga, begåvade och professionella personer som redan tidigare har bevisat sin kunnighet. Bland oss finns lärare från högskolor och universitet, pastorer och berömda författare vars skrivförmågor är flerfaldigt prisbelönta.

– För det mesta arbetar vi över Zoom, men nyligen, sedan restriktionerna efter covid-19 släppte, har vi börjat träffas personligen. Det känns verkligen som något ”magiskt”, det ger en speciell atmosfär att samlas runt ett och samma bord och se varandra i ögonen medan vi diskuterar olika frågor. De här fysiska arbetsmötena tenderar att bli mycket mer produktiva.

ÄR DET NÅGOT SÄRSKILT du minns som hänt under arbetets gång?

– Från början bestod vår grupp av representanter från de protestantiska kyrkorna. Men den mest inflytelserika kyrkan i Belarus är den ortodoxa kyrkan. Officiellt har de motsatt sig att delta i vårt projekt. Men nyligen valde Broder Mikhail, lärare på



Kreativiteten växer i gemenskapen.



Det belarusiska översättarteamet. Från vänster: Bogdan Koshelev, Antony Bokun, Mikhail Samkou, Yavor Prystauka, Natalia Sheina, Alaksiej Shein och Andrus Dyliuk. Nu när de har lärt känna varandra har fördomar kring varandras kyrkotillhörighet kommit på skam och de utnyttjar sin bredd i stället.

teologiska högskolan i Minsk, att gå med oss på egen risk. Detta har spelat en mycket stor roll, eftersom projektet omedelbart fått en ökad auktoritet.

– Vårt projekt är i största allmänhet en fantastisk upplevelse av interaktion, eftersom alla kristna samfund i vårt land försöker hålla sig ifrån varandra och mycket sällan samarbetar. Därför såg vi också till en början på varandra med en viss misstänksamhet. Alla hade vi vårt bagage bestående inte bara av kunskap och förmågor, utan också av fördomar. Men den gemensamma kommunikationen, bönerna och bibelöversättningsarbetet har verkligen fört oss samman. Vi har fått en helt fantastisk lagkänsla! Med tiden har vi lärt oss att lita på och förstå varandra bättre, säger Bogdan.

– Självklart har vi haft våra dispyter, som i all interaktion människor emellan, men Den heliga anden hjälper oss att runda de skarpa hörnen och hitta de nödvändiga kompromisserna. Gud hjälper oss att fortsätta slå oss fria från våra fördomar.

VARFÖR ÄR DET VIKTIGT att ”bibelvännerna” i Sverige ber för ert projekt?

– Problemen i vårt samhälle har förvärrats. Många inser att vår värld aldrig kommer att bli sig lik igen. Det är svårt ekonomiskt och på andra sätt.

VAD ÄR ERA DRÖMMAR när det gäller lansering och bibelengagemang?

– Vi tror uppriktigt att Bibeln har svaren på många av livets stora och små problem, och att det enda sättet vi kan sätta stopp för ondskans och våldets framfart är genom att dela ljuset i Guds ord med folket. Vi planerar att publicera olika bibelstycken för att gradvis värma upp allmänhetens intresse och få feedback från potentiella läsare. Målet är att den här översättningen ska användas för personlig läsning, i undervisning och i gudstjänster. Självklart ska man kunna läsa Bibeln digitalt också.



Ge Bibeln vidare!

Swish 900 62 63
Bg 900-62 63

Två miljoner väntar på sin bibel

– Jag tänker att våra olika språk är gåvor från Gud. Inget enskilt språk är därför sämre eller bättre än andra språk, säger översättningsdirektor Gift Nyirenda i Zambia.

– Vi behöver inte ett främmande språk för att kommunicera med Gud eller för att Gud ska kunna kommunicera med oss. Gud talar till sitt folk på deras eget språk. Bibeln måste vara tillgänglig för alla, även nyanjatalande, fortsätter han.

TEXT: LOTTA RING FOTO: K TANAKA

BIBELÖVERSÄTTNINGEN TILL nyanja – även kallat chichewa eller chinyanja – påbörjades 2015. Det finns runt två miljoner nyanjatalande i Zambia som väntar på en bibelöversättning som de kan kalla sin egen. Första steget är Nya testamentet. Översättarna har kommit så långt att de nu kontrollläser och korrigerar texten.

– Nyanja är ett chewaspråk som spräng-er gränserna mellan en mix av flera språk. Nyanja talas i radio och på teve, det lärs ut i skolorna från grundskolan till gymnasiet och även på högskola och universitet, berättar Gift Nyirenda.



Gift Nyirenda.

teckenspråk. Men han är ändå glad över att få översätta Bibeln till nyanja tillsammans med sitt team. Det går inte att ta miste på.

– Vi är uppriktigt stolta över det faktum att kyrkorna är så nöjda med och tacksamma över vårt arbete. De har alltid velat ha en nyanja-bibel som tydligt ”talar” till det zambiska folket. Alla åldersgrupper kommer att ha lätt att förstå språket som används i den här översättningen, men utan att vi kompromissat med språkreglerna, berättar Gift.

DET FINNS NÅGRA tidigare olika bibelöversättningar som används i dag, men dessa fungerar inte optimalt. De mest frekvent förekommande översattes i Malawi av utländska översättare som inte förstod dynamiken i språket eller kulturen på den

NÄR JAG talar med Gift är han rätt pressad. Hustrun är sjuk och behöver omsorg, arbetsuppgifterna har hopat sig, och mitt i allt ska han på vidareutbildning kring bibelöversättning till

teckenspråk. Men han är ändå glad över att få översätta Bibeln till nyanja tillsammans med sitt team. Det går inte att ta miste på.

– Vi är uppriktigt stolta över det faktum att kyrkorna är så nöjda med och tacksamma över vårt arbete. De har alltid velat ha en nyanja-bibel som tydligt ”talar” till det zambiska folket. Alla åldersgrupper kommer att ha lätt att förstå språket som används i den här översättningen, men utan att vi kompromissat med språkreglerna, berättar Gift.

DET FINNS NÅGRA tidigare olika bibelöversättningar som används i dag, men dessa fungerar inte optimalt. De mest frekvent förekommande översattes i Malawi av utländska översättare som inte förstod dynamiken i språket eller kulturen på den

zambiska sidan särskilt väl. Det här gör att en del människor i stället använder engelska bibelversioner för att de inte förstår en del av orden i de ”inhemska” biblarna.

– Bibeltextern behöver vara lättläst och begriplig. Man ska inte behöva en ordbok för att kunna uttyda budskapet.

NÄR VI TALAR VIDARE är det uppenbart att behovet av ekonomiskt stöd från Sverige är viktigt.

– Just nu verkar det svårt för oss att nå årets mål. Vi behöver hjälp utifrån med kontroller av en professionell översättningskonsult från Finland. Han måste vara på plats när vi går igenom materialet. Dessutom krånglar våra gamla datorer och det sinkar arbetet på ett mycket onödigt sätt. För att avsluta projektet behöver vi nästa år till konsultkontroller, och sedan kan vi äntligen trycka och lansera den nya Bibeln 2024, berättar Gift.

Bränsle till reservgeneratoren som garanterar att det finns el till lampor och datorer behövs också. Jag märker hur Gift längtar efter effektiv arbetsro, men det är något mer han ödmjukt ber om:

– Fortsatta böner om Guds vägledning och god hälsa för översättarteamet! Tack!

Liv i Ghana förvandlas av läs- och skrivprojekt

Sedan år 2020 stödjer Svenska Bibelsällskapet ett läs- och skrivprojekt i Ghana. Målet för den första fasen, 2020–2021, var att 3 000 esahie- och gurunetalande skulle lära sig att läsa och skriva på sina modersmål. Dessutom skulle de få kunskaper i bland annat hälsofrågor, nya sätt att försörja sig och mänskliga rättigheter för att på det sättet få verktyg att ta sig ur fattigdom och utsatthet.

ATT MÄTA ANTALET personer som lärt sig läsa och skriva är rätt enkelt. 3 132 personer hade lärt sig det när fas ett avslutades. Men hur mäter man att människor är stärkta och bemyndigade att ta sig ur fattigdom? Hur vet man att en insats har fått önskad inverkan på individer? Ett bra sätt är att helt enkelt prata med människor.

En av deltagarna som vi pratat med är Christabel Asabire, 15 år. Hon har gurune-

språket som modersmål och berättar att projektet varit en ögonöppnare för henne:

– Kursen har hjälpt mig förstå att kunskapen att kunna läsa och skriva på sitt modersmål öppnar upp nya möjligheter i arbetslivet.

Christabel lär sig att läsa och skriva så snabbt att hon nu kan leda klassen när läraren inte kan närvara, och hon planerar att studera språk på universitetet.

– Jag hoppas också på att kunna läsa Gurunebibeln i kyrkan snart, säger hon.

Det finns många liknande vittnesmål. Personer som genom undervisningen fått bättre förutsättningar i skolan eller på jobbet då de blivit bättre på att kommunicera och har lärt sig att arbeta hårdare. Många vittnar även om att de fått bättre självförtroende, ökad respekt från samhället och att de börjar delta i beslutsfattande.

Många talar om att de, genom de nya kunskaperna, förändrat sina beteenden



FOTO: SOFIE HARGEMARK

när det gäller hygien, hälsa, miljöaspekter, jämställdhet och mänskliga rättigheter. De har även fått fördjupad kunskap i sin kultur och sitt kulturella arv.

NU HAR NÄSTA FAS påbörjats i nya områden. Denna gång håller insatsen på under tre år. Målet är nu att nå 8 000 personer med läs- och skrivkunighet. Detta är möjligt eftersom lokalbefolkningen från fas ett fortsätter bedriva kurser på sina orter med stöd från bibelsällskapen i Ghana och Sverige. Sofie Hargemark är projektkonsulent och arbetar på Svenska Bibelsällskapet.

– Bibelsällskapet i Ghana är otroligt duktiga på det de gör. Det är med stolthet och glädje som vi är med i detta och vi ser fram emot att nu gå vidare in i nästa fas och till nya områden.

Paulas brev från Guatemala

NÄR BARN FÅR BARN heter ett projekt i Guatemala som Svenska Bibelsällskapet vurmar lite extra för. Minderåriga mödrar får i en utsatt situation hjälp att klara av att ta hand om både sig och sin bebis. Stödet är både praktiskt och mentalt.

Många av flickorna som blir gravida har farit illa, men samtalsstöd och bibellektioner blir delar i en helandeprocess som är viktig för flickornas välmående och framtid. Här berättar Paula om hur hon har det:

”JAG HETER PAULA. Jag är 12 år och går i sjätte klass i grundskolan, och jag går för närvarande i kyrkan i Iglesia Betel som ligger i Mixco. Och jag har en liten son ...

Jag bodde hos min mamma och styvfar. Han förgrep sig på mig hela tiden utan att min mamma visste något. Det han utsatte mig för gjorde att jag blev gravid ...

Jag var rädd för vad min mamma skulle säga, att hon skulle bli ledsen, och att hon

kanske också skulle bli skadad, men när jag berättade vad som pågick fick jag bara hennes stöd och förståelse.

När mina grannar också fick reda på hur det låg till kallade de på polisen som arresterade min angripare, men i dag är han på flykt undan rättvisan.

I BÖRJAN AV den här resan var det svårt för mig att acceptera min situation. Jag kände mig inte beredd. Jag var rädd, och jag drabbades hårt av alla de fysiska förändringarna som kom när jag var gravid.

Just nu bor jag hos min moster, och jag är mamma till en vacker pojke som heter Alexander. Han är två månader gammal. Jag är rädd för att en dag behöva berätta för min son om hans far.

Men jag är tacksam för stödet från bibelsällskapet i Guatemala, för de lektioner de har för oss flickor, för allt jag lär mig. Nu kan jag säga och känna att min bebis är en



Tolvåriga Paula med böcker om föräldraskap och en bibelbok för tonåringar.

gåva, trots allt. Inget är hans fel. Den lektion jag har gillat mest så här långt handlade om att acceptera nuläget för att kunna gå vidare. Det är en lång process som jag får bearbeta dag för dag.”

Om du som läser det här vill ge en gåva till insatserna i Guatemala är ditt bidrag välkommet. Märk din inbetalning med ”Guatemala”. Swish 900 62 63, Bg 900-6263.



FOTO: MARIA SMEDS

Smygstart som stärker barnens identitet

Bibeläventyret är en del av Bibelsällskapet och är ett icke-konfessionellt läromedel. Bibeläventyret används sedan år 2000 i årskurs 4 eller 5, utformat efter skolans behov, i cirka 1500 klasser per år runtom i Sverige. I Sverige finns Bibeläventyret på svenska och meänkieli. Dessutom är en nordsamisk översättning under utveckling. Men redan nu har Vittangi församling smygstartat Bibeläventyr på språket.

Det var en efterlängtat uppstart när Vittangi församling i maj äntligen kom igång med Bibeläventyret. Prästen Maria Smeds och diakonen Monica Nutti Blind är båda licensierade instruktörer och har länge sett fram emot att få komma igång.

Övre Soppero skola välkomnade Bibeläventyrarna och eftersom nordsamiskan är majoritetsspråk i byn och även är Monicas modersmål testade de att direktöversätta till samiska utifrån det manus de hade fått del av på meänkieli inför översättningen till nordsamiska.

Någon vecka senare skulle bibeläventyrsinstruktörerna från Övertorneå besöka Karesuando skola med Bibeläventyret på meänkieli, *Jännä raamattureisu*, men fick med kort varsel förhinder. Då Monica behåller även meänkieli och eleverna hade sett fram besöket, bestämde sig Maria och Monica att själva genomföra lektionerna.

– Resultatet blev lyckat och uppskattat och vi är sedan dess igång med Bibeläventyret på meänkieli i Kiruna kommun och har alltså även tjuvstartat på nordsamiska.

Utvärderingarna visar att både elever

och lärare var väldigt positiva.

– Språket är något väldigt centralt i barn och ungas identitet som är viktigt att stärka. Särskilt de som har minoritetsspråk som sitt hjärtas språk, menar Maria.

Båda instruktörerna ser dock fram emot den formella, genomarbetade översättningen som Sara Björne i Kiruna fått i uppdrag att översätta från meänkieli.

Prova-på-Bibeläventyr

Om Bibeläventyret inte finns på din ort kan vi försöka ordna ett kostnadsfritt prova-på-bibeläventyr. Representanter från en eller ett par församlingar är då med på lektionerna i skolan för att se hur Bibeläventyret fungerar i praktiken.

Vår förhoppning är att både församlingar och skolan får smak på Bibeläventyret när de i praktiken får uppleva hur pedagogiskt och roligt det är, så att de vill fortsätta samarbeta med varandra med hjälp av Bibeläventyret. Ett prova-på-bibeläventyr är som ett ordinarie bibeläventyr, det vill säga 3 x 80 minuter, eller två förmiddagar á 120 minuter, på en skola i årskurs 4 eller 5.

Kontakta Bibeläventyret via info@bibelaentyret.se



FOTO: ANJCI



Fristads församling: Utställning med syfte att inspirera till bibelläsning

I SAMBAND MED Öppen kyrka under sommarmånaderna har du i Fristads kyrka kunnat följa med på Bibelutställning. Vi som arbetat fram den är Johanna Savhammar, församlingspedagog, och Lena Floberg, präst. Kanske kan det som vi har gjort kunnat inspirera dig att göra något liknande i din församling? Fristads kyrka är en stor och ljus, traditionell kyrka från 1850. Vi lät kyrkans 14 fönster utgöra basen till utställningen där vart och ett fönster fick sitt tema, just sin aspekt, av bibeln.

Svenska bibelöversättningar, uttryck och talesätt från bibeln, bibeln i populärkulturen, och barnbiblar genom tiderna – ja, där är några av de teman vi arbetat med. Särskilt glada är vi över den tävling som man

kan vara med i under rubriken Vem är vem i bibeln? Och fönstret där besökarna får skriva ned sitt favoritbibelord på en häftlapp och sätta upp på kyrkfönstret. Det är alltid lika spännande att läsa: Psaltaren 23 verkar vara mångas favorit. Jesu sju Jag är-ord har också fått ett eget fönster. I ett annat kan du läsa texten ur Joh. 3:16 på en mängd olika språk.

I det sista kyrkfönstret har vi laddat upp med biblar, både för barn och vuxna, som man får ta med sig hem, om man så önskar, tillsammans med bibelläsningsplan, tidningar och kort från Bibelsällskapet och mannakorn. Och naturligtvis en hittlista! Så kan alla få med sig något av Bibeln hem.

Jag önskar information eller material:

- ☐ Jag vill bli stödmedlem i Bibelsällskapet för
 - ☐ 200:- per år, eller ☐ 1 500:-, livslångt medlemskap
- ☐ Jag vill få tidningen BIBEL 4 ggr/år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: _____
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Högtid/Minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente
- ☐ Jag beställer häftet *Räkna stjärnorna* med 15 kända bibeltexter
- ☐ Jag beställer *Hitta rätt i Bibeln*, en hittlista med verstips

Materialtips



JULKORTET 2022 med bild på heliga familjen samt julevangeliet och plats för hälsning på baksidan.

Konstnären Yuliya Ger-ych, Lviv, Ukraina, berättar:

– Jag försökte med ljus och värme skildra de första ögonblicken i uppkomsten av ett nytt liv i en atmosfär av total frid och trygghet, en fars bottenlösa kärlek och den rena lyckan att uppleva detta ögonblick.

Möjlighet att skänka en gåva till bibelsällskapet i Ukraina finns i samband med beställning.



Bibelsällskapet tar plats i SMR

Svenska missionsrådet, SMR, består av cirka 30 kyrkor och organisationer som arbetar med mission, global utveckling och religionens roll i samhället. Bibelsällskapet är en av medlemsorganisationerna.

Vid årsmötet som hölls 23 maj i år valdes Bibelsällskapets generalsekreterare, Anders Göransson, in som suppleant i styrelsen.

– SMR är en viktig organisation i Sverige och internationellt. Som ledamot i styrelsen bidrar jag framför allt med mina kunskaper om och erfarenheter av internationell mission, berättar Anders Göransson.

Vinnarna av tävlingarna i Bibel 2/2022

I förra numret av tidningen utlystes två tävlingar.

Rätt svar på bibelkrysset:

Vägen leder mot mål.

Vinnare:

1. Gunhild Frisendal, Tyresö
2. Gunilla Valfridsson, Bredbyn
3. Nina Hansson, Varberg

Rätt svar på bibelquizet:

1: x, 2: 2, 3: x, 4: 2, 5: 1, 6: 1, 7: 2, 8: x, 9: 1, 10: 2.

1. Johannes Walldén, Lycksele
2. Johannes, Schönborg, Forserum
3. Iris Ljungberg, Örebro

Stort grattis till alla vinnare! Era böcker kommer på posten.

Vad tycker barnen om



BIBEL-ÄVENTYRET

"Det blir som att man lever sig in, man får en annan bild i hjärnan så att man ser som man tror att det såg ut. Det är väldigt kul så jag skulle gärna vilja ha det varje dag."

"Jag visste typ inte någonting av det här så det blir att man lär sig något nytt, fast mycket roligare än en vanlig lektion."

"När man får upptäcka berättelsen så blir det som att man vill fästna vid varenda detalj!"

Här kan du beställa information och material från Bibelbutiken.se



1

Årets julkort

Framtagen av Svenska Bibelsällskapet och Bibelbutiken tillsammans med Ukrainas bibelsällskap. Målning av Yuliya Gerych, Lviv, Ukraina. Läs mer om henne på sidan 13. 185 x 132 mm, altavvikning, guldfoliering. Julevangeliet från Lukas 2. Plats att skriva hälsning på baksidan. Möjlighet att skänka en gåva till bibelsällskapet i Ukraina finns i samband med beställning.

Pris: 10 kr
Artikelnr: 864

2

Kuvert

Vita kuvert säljes separat, 3 kr/st.
Artikelnr: 866

Nu finns det massor av bra material på ukrainska för både barn och vuxna. Du hittar allt via bibelbutiken.se



3

Berättelsen om julen

Bibelbok med 50 flyttbara klistermärken, kreativt och roligt!

Pris: 39 kr
Best nr: 2762



6

Den första julen

Klara, färdiga, hitta! Följ med Maria och Josef på deras färd till Betlehem.

Pris: 99 kr
Best nr: 2404



4

Supercoola berättelsen om julen

Med korta texter på rim får du följa hur Jesus föddes.

Pris: 20 kr
Best nr: 2563



7

En jul för alla

Max Lucado. Lär av mussyskonen Mini och Pytte att Gud älskar oss.

Pris: 149 kr
Best nr: 2091



5

Bibelfavoriter, julen

Hårdpärm. Perfekt att läsa högt. Innehåller tips på lekar och samtalsfrågor.

Pris: 59 kr
Best nr: 2534



8

Fyra andaktsböcker av Charlotte Frycklund

Andakter om Bibeln utifrån fyra olika vinklar; Barn, Djur, Död och Änglar.

Pris: 100 kr
Best nr: 2652

Se hela vårt sortiment på www.bibelbutiken.se

butik@bibeln.se 018-18 63 30

BIBEL
BUTIKEN

Ja tack, jag beställer följande:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 _____ Julkort | 5 _____ Bibelfavoriter, julen |
| 2 _____ Kuvert | 6 _____ Den första julen |
| 3 _____ Berättelsen om julen | 7 _____ En jul för alla |
| 4 _____ Supercoola berättelsen om julen | 8 _____ Frycklunds bokpaket |

Jag vill bidra till bibelarbetet med en gåva

☐ 50 kronor ☐ Valfritt belopp _____

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Bangårdsgatan 4A
753 20 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr. _____ Ort _____

Mob _____

Mejl _____

Fraktkostnad och expeditonsavgift 60 kr tillkommer. Reservation för slutförsäljning. Talongen giltig till 2022-12-31

Du kan även beställa på www.bibelbutiken.se eller ringa 018-18 63 30

Hallå där!

NT2026



Arbetet med att översätta Nya testamentet är igång. I varje nummer av tidningen finns vår serie där vi får veta mer om de tio som arbetar med den. Denna gång berättar Mikael Winninge, översättningsdirektor, om sin syn på uppgiften.

Vad fick dig att anta uppdraget?

– När jag anställdes som översättningsdirektor av Svenska Bibelsällskapet 2008 ingick några centrala uppgifter i uppdraget: att förvalta arvet efter bibelkommissionens arbete genom att informera om Bibeln 2000 och svara på frågor om översättning och tolkning av grundtexterna, att möjliggöra översättningar till de nationella minoritetsspråken samt att leda arbetet med nya översättningar till svenska. Då styrelsen beslutade att genomföra projekt NT 2026 kände jag glädje och inspiration att få börja med en av de uppgifter som jag anställdes för.

Vad är din bakgrund, vad tror du att du kan tillföra arbetet?

– Jag prästvigdes i Svenska kyrkan och doktorerade i Nya testamentets exegetik vid Uppsala universitet. Som universitetslärare i Göteborg, Uppsala och Umeå har jag sedan haft glädjen att utbilda många studenter genom åren. Mitt forsk-

ningsintresse spannar över ett vitt fält från den hebreiska bibeln via den intertestamentala litteraturen, såsom Dödahavsrullarna, till Paulus och Lukas skrifter i Nya testamentet.

Vad ser du för utmaningar och glädjeämnen i arbetet?

– Översättning är ett hantverk som ibland innebär "omöjliga" val mellan olika ord och fraser. Om den historiska, litterära och retoriska förståelsen av innehållet i en grekisk text har ändrats de senaste decennierna genom forskningens framsteg, kommer med nödvändighet översättningen till svenska att påverkas. I det ser jag en utmaning och får inspiration att hitta nya formuleringar som kan öppna upp texter och fördjupa vår förståelse av dem.



PG 90 06 26-3
BG 900-62 63



KOLLEKT
Kontakta Lotta Ring
för info om ändamål.



AUTOGIRO
Bästa formen för givande. Beställ talong för avtal på 018-18 63 30 eller info@bibeln.se



TESTAMENTE
Beställ magasin med tips och råd.



SWISH
900 62 63



ONLINE
Skänk en gåva via
bibelbutiken.se

Kalender**23–24 september**

Bok- och biblioteksmässan. Svenska mässan, Göteborg.

26–29 september

Instruktörskurs för Bibeläventyret, Gamla testamentet. Piperska, Lundsbrunn. Se: bibelaventyret.se

6–7 oktober

Ekumenisk bibelfestival. Anders Göransson medverkar. Örebro.

10 oktober

Digital fortbildning. Anders Göransson medverkar. Svenska kyrkan, Växjö stift.

17–19 oktober

Instruktörskurs för Bibeläventyret, Nya testamentet. Hjälmargården, Lappe. Se: bibelaventyret.se

20 oktober

Kontraktskonvent. Anders Göransson medverkar. Svenska kyrkan, Österlen.

22–23 oktober

Bibelhelg. Anders Göransson medverkar. Svenska kyrkan, Hjo.

25 oktober

Församlingsafton i Hovförsamlingen. Anders Göransson medverkar. Svenska kyrkan, Stockholm.

Boka in!

Översättningskonferens NT2026
6–7 mars 2023 i Uppsala
Mer information kommer.

Många behövs för en bra översättning

DET KRÄVS ETT ANTAL PERSONER MED SKIFTANDE KOMPETENSER FÖR ATT ÖVERSÄTTA HELA NYA TESTAMENTET. HÄR ÄR EN PRESENTATION AV DE OLIKA GRUPPER SOM ARBETAR MED NT2026.

ÖVERSÄTTNINGSRÅD

Rådets uppdrag är att bidra till att NT2026 följer de direktiv som fastställts av Bibelsällskapets styrelse. I rådet sitter: Samuel Byrskog, Cristina Grenholm, Anders Göransson (ordförande), Miriam Hjälm Lindgren, Catharina Nyström Höög, David Nyström, Richard Pleijel och Hanna Stenström.

REFERENSGRUPPER

En rad tillfrågade grupper ger respons utifrån sina perspektiv. Exempel är ungdomsrepresentationer, ekumeniska rådet i Finland, samarbetsrådet för judar och kristna, personer med synnedsättning med flera.

Alla kristna samfund är också inbjudna att lämna respons.

BIBELLÄSARE

Alla bibelläsare är välkomna att lämna respons på de texter som släpps. Dessa sammanställs och tas hänsyn till av översättarna i arbetet. Synpunkterna samlas in via nt2026@bibeln.se.

BIBELFONDEN

Fonden förvaltar royaltypengar från publicering och försäljning av Bibel 2000. Fonden bekostar en stor del av projektet.

NT²⁰₂₆

REDAKTIONSKOMMITTÉ

Fungerar som spindeln i nätet och består av fyra personer, två exegeter och två stilister. Alva Hjulman Dahl, Jonas Holmstrand, Aili Lundmark och Mikael Winninge bearbetar och redigerar all text.

PRIMÄRÖVERSÄTTARE

Översätter grundtexten och deltar i samtalet om helheten. Primäröversättarna är Lisa Burratti, Linda Joelsson, Dan Nässelqvist, Bim O'Reilly, Rikard Roitto och Mikael Tellbe.

BIBELSÄLLSKAPETS STYRELSE

Styrelsen fastställer översättningsdirektiven våren 2021 och är ytterst ansvarig för översättningens inriktning.

KONSULTER

Under arbetets gång tas även hjälp av externa konsulter med särskilda specialistkompetenser.